ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1995

Vyhlásené: 04.08.1995 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

164

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 13. februára 1995 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o hroboch padlých vojakov a civilných obetí vojny. Dohoda nadobudla platnosť výmenou nót, t. j. 29. júna 1995, na základe článku 10.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o hroboch padlých vojakov a civilných obetí vojny

Vláda Slovenskej republiky a vláda Ruskej federácie (ďalej len „zmluvné strany“), riadiac sa zásadami a normami medzinárodného práva v humanitárnej oblasti, ustanoveniami ženevských dohôd z 12. augusta 1949 a doplňujúcimi protokolmi k nim z roku 1977, berúc do úvahy výskyt hrobov na území oboch štátov, kde sú pochované pozostatky slovenských a ruských vojakov vrátane zajatcov a civilných osôb, ktorí padli alebo zomreli počas prvej a druhej svetovej vojny a v povojnovom období, majúc za cieľ zabezpečiť dôstojný stav a udržiavanie hrobov vojakov a civilných obetí vojny, dohodli sa takto:

Článok 1

Na účely tejto dohody uvedené pojmy znamenajú:

a) „padlí ruskí vojaci“ ruských občanov a občanov bývalého Zväzu sovietskych socialistických republík, príslušníkov ruských a sovietskych ozbrojených síl, ktorí padli alebo zomreli na území Slovenskej republiky počas bojov, v zajatí alebo v ich dôsledku, ako aj v povojnovom období,

b) „ruské civilné obete vojny“ ruských občanov a občanov bývalého Zväzu sovietskych socialistických republík, ktorí zahynuli alebo zomreli na území Slovenskej republiky v dôsledku vojen,

c) „ruské vojenské hroby a hroby civilných obetí vojny“ (ďalej len „ruské vojnové hroby“) miesta, kde sú pochovaní ruskí vojaci a civilné obete vojny vrátane hrobov jednotlivcov a skupinových hrobov, cintoríny alebo časti cintorínov, ako aj pomníky a iné pamätné miesta na území Slovenskej republiky,

d) „padlí slovenskí vojaci“ občanov bývalého Rakúsko-Uhorska, Československej republiky a Slovenskej republiky, príslušníkov ozbrojených síl týchto štátov, ktorí padli alebo zomreli na území Ruskej federácie počas bojov, v zajatí alebo v ich dôsledku, ako aj v povojnovom období,

e) „slovenské civilné obete vojny“ občanov bývalého Rakúsko-Uhorska, Československej republiky a Slovenskej republiky, ktorí zahynuli alebo zomreli na území Ruskej federácie v dôsledku vojen,

f) „slovenské vojenské hroby a hroby civilných obetí vojny“(ďalej len „slovenské vojnové hroby“) miesta, kde sú pochovaní slovenskí vojaci a civilné obete vojny vrátane hrobov jednotlivcov a skupinových hrobov, cintoríny alebo časti cintorínov, ako aj pomníky a iné pamätné miesta na území Ruskej federácie,

g) „úprava vojnových hrobov“ vyznačenie hraníc pohrebiska a umiestnenie pamätných symbolov, náhrobkov, pomníkov alebo iných pamätníkov, ich rekonštrukciu, ako aj iné potrebné opatrenia,

h) „udržiavanie a starostlivosť o vojnové hroby“ zabezpečovanie neporušenosti vojnových hrobov, ich uchovávanie v náležitom stave a vykonávanie potrebných opráv.

Článok 2

(1) Zmluvné strany budú napomáhať vyhľadávanie, evidovanie, úpravu a udržiavanie vojnových hrobov nachádzajúcich sa na území štátov zmluvných strán, ako aj riešenie otázok spojených s exhumáciou, prevozom a opätovným pochovaním pozostatkov vojakov a civilných obetí vojny.

(2) Zmluvné strany sa navzájom informujú o výskyte, mieste a stave ruských vojnových hrobov v Slovenskej republike a slovenských vojnových hrobov v Ruskej federácii, vymieňajú si príslušné zoznamy a v prípade potreby doplnky k nim. Dodatočný zápis novoobjavených pohrebísk do týchto zoznamov sa uskutočňuje so súhlasom zmluvných strán.

(3) Zmluvné strany si vymieňajú menné zoznamy a iné osobné údaje o vojakoch a civilných obetiach vojny pochovaných na území ich štátov.

(4) Zmluvné strany zabezpečujú ochranu a udržiavanie ruských a slovenských vojnových hrobov vrátane pomníkov a iných pamätných miest na území ich štátov.

(5) Každá zmluvná strana umožní občanom druhého štátu návštevu vojnových hrobov ich krajanov s cieľom vzdať úctu padlým.

Článok 3

(1) Zmluvné strany bezplatne a na neobmedzený čas poskytujú pozemky, na ktorých sú alebo sa zriadia vojnové hroby druhej zmluvnej strany.

(2) Ak štát potrebuje pozemok poskytnutý podľa odseku 1 tohto článku na iné účely, príslušná zmluvná strana bezplatne poskytne iný pozemok a uhrádza náklady spojené s opätovným pochovaním, premiestnením náhrobkov a pomníkov a s úpravou nových vojnových hrobov.

(3) Výber nového pozemku a opätovné pochovanie pozostatkov sa uskutočňuje so súhlasom druhej zmluvnej strany.

Článok 4

Ruské vojnové hroby na území Slovenskej republiky a slovenské vojnové hroby na území Ruskej federácie sa zriaďujú spravidla na miestach, kde sa nachádzajú pozostatky alebo, ak to nie je možné, na iných miestach dôstojných pamiatky padlých. Otázky spojené s touto problematikou budú zmluvné strany riešiť vo vykonávacích protokoloch.

Článok 5

(1) Opatrenia podľa článku 2 tejto dohody sa uskutočňujú v súlade s protokolmi, ktoré môžu v budúcnosti uzavrieť príslušné orgány uvedené v článku 9 tejto dohody.

(2) V protokoloch podľa odseku 1 tohto článku sa prihliada na osobitosti právneho poriadku, národné, náboženské a iné tradície štátu, na ktorého území sa nachádzajú vojnové hroby, ako aj štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 6

(1) Exhumácia pozostatkov vojakov a civilných obetí vojny za účelom ich prevozu do vlasti sa uskutočňuje výlučne na základe žiadosti zainteresovanej zmluvnej strany a so súhlasom druhej zmluvnej strany.

(2) Ak dôjde k dohode o odovzdaní pozostatkov podľa odseku 1 tohto článku, príslušné orgány zmluvných strán sa dohodnú na postupe spojenom s vykonaním exhumácie a odovzdaním pozostatkov zainteresovanej zmluvnej strane.

(3) Opätovné pochovanie pozostatkov na území štátu, kde boli pôvodne pochované, sa uskutočňuje len výnimočne, a to na základe rozhodnutia zmluvnej strany štátu, na ktorého území sa pohrebisko nachádza. Druhá zmluvná strana musí byť o nastávajúcej zmene miesta hrobu včas informovaná.

(4) Na exhumácii pozostatkov uskutočňovanej pre zmenu umiestnenia hrobu majú právo zúčastniť sa predstavitelia zainteresovanej zmluvnej strany.

(5) Exhumáciu pozostatkov podľa odsekov 1 a 4 tohto článku vykonávajú príslušné orgány, ktoré ju majú uskutočniť.

Článok 7

(1) Náklady na úpravu a starostlivosť o ruské vojnové hroby nachádzajúce sa na území Slovenskej republiky uhrádza slovenská strana.

(2) Náklady na úpravu a starostlivosť o slovenské vojnové hroby nachádzajúce sa na území Ruskej federácie uhrádza ruská strana.

(3) Každá zmluvná strana môže podľa vlastnej úvahy a na vlastné náklady vykonávať práce na vojnových hroboch nachádzajúcich sa na území štátu druhej zmluvnej strany.

(4) Náklady na exhumáciu, prevoz a opätovné pochovanie pozostatkov vojakov a civilných obetí vojny, ako aj úpravu hrobov vrátane novonájdených uhrádza zmluvná strana, na ktorej žiadosť alebo podľa ktorej rozhodnutia sa tieto práce vykonávajú.

(5) Konkrétne spôsoby financovania činností uvedených v odseku 4 tohto článku sa dohodnú vo vykonávacích protokoloch podľa článku 4 tejto dohody.

(6) Nástroje a dopravné prostriedky dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany a z neho vyvážané, ako aj materiály a príslušenstvo určené na úpravu a udržiavanie vojnových hrobov sa oslobodzujú od dovozných a vývozných obmedzení, daní a colných poplatkov. Prevod uvedených nástrojov a dopravných prostriedkov a ich odovzdanie do užívania alebo vlastníctva iných osôb možno vykonať len po zaplatení colných poplatkov a daní.

Článok 8

Zmluvné strany s cieľom koordinovať činnosti pri vykonávaní tejto dohody a riešiť otázky vyžadujúce si spoločný postup zriadia spoločnú medzivládnu komisiu.

Článok 9

Každá zmluvná strana určí orgán, ktorý bude poverený vykonávaním tejto dohody a bude o tom diplomatickou cestou informovať druhú zmluvnú stranu.

Článok 10

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršieho oznámenia o splnení vnútroštátnych predpisov zmluvných strán potrebnom na nadobudnutie jej platnosti.

Dané v Bratislave 13. februára 1995 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a ruskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky:

Vladimír Mečiar v. r.

Za vládu Ruskej federácie:

Viktor Stepanovič Černomyrdin v. r.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.